

Heinrich Heine,  
Lorelay

*tradukita de Hans-Georg  
Kaiser*

Min kaptas malgaj' en la  
koro,  
pro kio tia trist' ?  
Fabel' el antikva foro  
ne lasas de mi kun persist'.

Aere fridetas, trankvilas,  
malhelas jam la Rejn' .  
La monto surpinte brilas  
vespere en rava scen' .

...

Heinrich Heine,  
Lorelej'

*tradukita de Leopold Elb*

*Tiu traduko estas poste iom  
modifita de aliuloj, ne estas  
la origina traduk-versio de  
Leopold Elb.*

Ne scias mi, kial mi estas  
Malgaja en la kor' .  
Antikva fabelo restas  
Por ĉiam en mia memor' .

Vespero jam ekmalhe-  
liĝas,  
Fluadas la Rejn' en  
trankvil',  
La supro de l' monto lu-  
miĝas  
En vespersuna bril' .

...

Heinrich Heine,  
[Ne scias mi, kio  
okazis]

*tradukita de Paul Gott-  
fried Christaller*

*El la "Libro de la kantoj",  
parto "La Reveno".*

Ne scias mi, kio okazis  
al mia tristema kor' :  
Antikva legendo min kap-  
tis,  
ne cedas el mia memor' .

La Rejno fluadas trankvile  
murmuras kiel mister',  
la supron ŝtonegan oru-  
mas  
sunbriloj de la vesper' .

...

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de L. W. Garnham*

I do not know what it signifies.  
That I am so sorrowful?  
A fable of old Times so terrifies,  
Leaves my heart so thoughtful.

The air is cool and it darkens,  
And calmly flows the Rhine;  
The summit of the mountain he-  
arkens  
In evening sunshine line.

...

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de Mark Twain*

*An ancient legend of the Rhine*

I cannot divine what it mea-  
neth,  
This haunting nameless pain:  
A tale of the bygone ages  
Keeps brooding through my  
brain:

The faint air cools in the glo-  
aming,  
And peaceful flows the Rhine,  
The thirsty summits are drin-  
king  
The sunset's flooding wine;

...

Tre ĉarma feino sidas, jen supre por ador’; la ora ornamo ridas; ŝi kombas harojn el or’.	Belega knabino jen tronas Kun ora juvelar’, La belan vizaĝon kronas Mirinde la ora harar’.	Plej bela virgino jen sidas mirinda sur la montet’ kaj ŝia oraĵo radias, <sup>4</sup> ŝi logas kiel magnet’.	The most beautiful Maiden ent- rances Above wonderfully there, Her beautiful golden attire glan- ces, She combs her golden hair.	The loveliest maiden is sitting High-throned in yon blue air, Her golden jewels are shining, She combs her golden hair;
Ŝi kombas per ora kombilo kaj kantas kun pasi’; mirigas min la elbrilo kaj forto de l’ melodi’.	Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kantas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melodi’.	Ŝi kombas la oran hararon abundan per ora kombil’, kantante misteran lidon, <sup>5</sup> ravantan kiel sunbril’.	With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so wondrous, That powerful melody rings.	She combs with comb that is golden, And sings a weird refrain That steeps in a deadly enchant- ment The listener’s ravished brain:
Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve’ de ekzalt’. Li ja la rifojn ne vidas’, li vidas nur supren sen halt’.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur’; Rifaron li ne priatentas, Al monto rigardas li nur.	Ŝipisto en sia ŝipeto kaptiĝas per stranga do- lor’, la rifon li tute ignoras. atentas nur ŝin kun fer- vor’.	The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	The doomed in his drifting shal- lop, Is tranced with the sad sweet to- ne, He sees not the yawing breakers, He sees but the maid alone:
Mi kredas, ke ondoj tiras la ŝipon funden de l’ Rejn’; kaj tio de l’ kant’ eliras de Lorelaj-siren’.	Mi kredas, ke dronos fin- fine Ŝipisto kun sia boat’, Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad’.	Mi kredas: la ondoj englu- tas <sup>6</sup> ŝipiston, ŝipeton je l’ fin’, kaj kulpa pri tio nur estas kantado de la virin’.	I believe the turbulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.	The pitiless billwos engulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her baleful sin- ging, Is the Lorelei’s gruesome work.
...	...	...	...	...

<sup>4</sup>En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: “kaj sia oraĵo radias”, kun “sia” anstataŭ “ŝia”. Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

<sup>5</sup>En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto “liedon”, kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

<sup>6</sup>Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto “kredas”. Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, \*1954-05-21).

Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (\*1860-08-21 – †1950-12-31).

Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiisti tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajo estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die Heimkehr". - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la vikipedia retejo [http://de.wikipedia.org/wiki/Paul\\_Gottfried\\_Christaller](http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller), kun foto de li.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwain.htm>)